

# Kleiner Esperanto-Lehrgang mit Bibeltexten



10/2015



## Vorwort

Dieser kleine Lehrgang ist als Einführung für die internationale Sprache Esperanto gedacht, aber auf keinen Fall als vollständiges Esperanto-Lehrbuch zu verstehen. Alle verwendeten Texte stammen aus der Bibel, sie werden nicht übersetzt. Jeder kann aber selbst in einer deutschsprachigen Bibel nachschauen, wenn er etwas nicht verstanden hat. Für diese Einführung kamen natürlich nur relative einfache Texte in Frage. Wer die einzelnen Sätze laut lesen will, sollte besonders auf die jeweils fettgedruckten Silben achten. Im Esperanto wird ja immer die vorletzte Silbe eines Wortes betont.

Ein großes Dankeschön für das Probelesen an Frank Merla. Hinweise auf Fehler und Vorschläge zur Verbesserung werden auch weiterhin gern entgegengenommen.

Hamburg, 1.10.2004 , Klaus Friese, Rosa-Schapiro-Weg 9 , D-21035 Hamburg,

überarbeitet am 8.10.2015

## Lektionen:

1 - 3 Aus dem Ersten Buch Mose, Kapitel 1, Verse 1-11

4 - 5 Psalm 23: 1-6

6 - 7 Matthäus 6: 25-28, 29, 30, 33, 34

8 Matthäus 18: 10-14

9 Johannes 15: 7-14

## Lesetext

## Vokabeln

Deutsch-Esperanto, Esperanto-Deutsch

## Quellen

Titelbild aus: <https://openclipart.org/detail/214517/bible-and-bookmark>

Bibeltexte: OekuRom, IKUE u. KELI 2002, La Sankta Biblio. Malnova kaj Nova Testamento tradukita de la originala Lingvo. Brita kaj alilandata biblioteko, Londono 1996

## Leciono 1

<p><b>GENEZO</b></p> <p><b>UNUA LIBRO DE MOSEO</b></p> <p><b>Ĉapitro 1</b></p> <p>1 En la komenco <b>Dio kreis</b> la <b>ĉielon</b> kaj la <b>teron</b>.</p> <p>2 Kaj la <b>tero estis senforma</b> kaj <b>dezerta</b>, kaj <b>mallumo estis super</b> la <b>abismo</b>; kaj la <b>spirito de Dio ŝvebis super</b> la <b>akvo</b>.</p>	<p><b>GENESIS</b></p> <p><b>DAS ERSTE BUCH MOSE</b></p> <p><b>Kapitel 1</b></p> <p>en la komenco Dio krei, kreis ĉielo kaj tero</p> <p>esti, estis senforma dezerta mallumo super abismo spirito ŝvebi, ŝvebis akvo</p>	<p>Im Esperanto wird jeweils die vorletzte Silbe eines Wortes betont.</p> <p><b>Ĉ, ĉ</b> wird ausgesprochen wie Tsch (Tschad)</p> <p>in, im, am der, die, das Anfang Gott schaffen , schuf Himmel und Erde</p> <p>Substantive enden immer mit <b>o</b> (Dio)</p> <p>Akkusativ-Objekte erhalten am Wortende das <b>n</b> (ĉielon)</p> <p>sein, war formlos wüstenhaft Dunkelheit über Abgrund Geist schweben, schwebte Wasser</p> <p>Die Vorsilbe <b>mal</b> drückt immer das Gegenteil aus (lumo = Licht)</p> <p>Endungen für Verben Grundform = <b>i</b> Vergangenheit = <b>is</b> (estis =war)</p> <p>Aussprache für <b>Ŝ,ŝ</b> wie sch (Schaf)</p>
--	---	---

## Leciono 2

<p>3 Kaj <b>Dio</b> <b>diris</b>: <b>Estu lum</b>o; kaj <b>fariĝis lum</b>o.</p>	<p>diri, diris estis, estu lum fariĝi, fariĝis</p>	<p>sagen, sagte sein, sei Licht werden, wurde</p> <p>Imperativendung = <b>u</b> (estu)</p>
<p>4 Kaj <b>Dio</b> <b>vidis</b> la <b>lum</b>on, ke ĝi <b>estas bon</b>a; kaj <b>Dio</b> <b>apartigis</b> la <b>lum</b>on de la <b>mallum</b>o.</p>	<p>vidi, vidis ke ĝi bona apartigi de</p>	<p>sehen, sah dass es gut trennen, trennte von</p> <p>Adjektive enden auf <b>a</b> (bona)</p>
<p>5 Kaj <b>Dio</b> <b>nomis</b> la <b>lum</b>on <b>Tag</b>o, kaj la <b>mallum</b>on <b>Li</b> <b>nomis</b> <b>Nok</b>to. Kaj <b>estis</b> <b>vesper</b>o, kaj <b>estis</b> <b>maten</b>o, <b>unu tag</b>o.</p>	<p>nomi, nomis li tago nokto vespero mateno unu</p>	<p>nennen, nannte er Tag Nacht Abend Morgen ein, eins</p>
<p>6 Kaj <b>Dio</b> <b>diris</b>: <b>Estu firm</b>aĵo <b>inter</b> la <b>ak</b>vo, kaj ĝi <b>apartigu ak</b>von de <b>ak</b>vo.</p>	<p>firmaĵo</p>	<p>Feste (feste Sache)</p> <p><b>Ĝ</b>, <b>ĝ</b> wird ausgesprochen wie Dsch (Dschungel), <b>Ĵ</b>, <b>ĵ</b> als stimmhaftes sch (Journal)</p>
<p>7 Kaj <b>Dio</b> <b>kreis</b> la <b>firm</b>aĵon, kaj <b>apartigis</b> la <b>ak</b>von, <b>kiu</b> <b>estas</b> sub la <b>firm</b>aĵo, de la <b>ak</b>vo, <b>kiu</b> <b>estas</b> <b>super</b> la <b>firm</b>aĵo; kaj <b>fariĝis tiel</b>.</p>	<p>kiu sub tiel</p>	<p>welche, welcher, welches unter so</p> <p>Die Silbe <b>aĵ</b> wird an den Wortstamm angehängt, um eine Sache auszu- drücken (seka = trocken, sekaĵo = trockene Sache)</p>

### Leciono 3

<p>8 Kaj <b>Dio</b> <b>nomis</b> la firmaĵon <b>Ĉielo</b>. Kaj <b>estis</b> vespero kaj <b>estis</b> mateno, la <b>dua</b> tago.</p>	<p>dua</p>	<p>zweiter, zweite</p>
<p>9 Kaj <b>Dio</b> <b>diris</b>: Kolektiĝu la <b>akvo</b> de sub la ĉielo en unu <b>lokon</b>, kaj <b>aperu</b> la <b>sekaĵo</b>; kaj fariĝis <b>tiel</b>.</p>	<p>kolekti, kolektiĝu loko</p>	<p>sammeln, sammle Platz</p>
<p>10 Kaj <b>Dio</b> <b>nomis</b> la <b>sekaĵon</b> <b>Tero</b>, kaj la kolektiĝojn de la <b>akvo</b> Li <b>nomis</b> <b>Maroj</b>. Kaj <b>Dio</b> <b>vidis</b>, ke ĝi <b>estas</b> <b>bona</b>.</p>	<p>kolektiĝo maro</p>	<p>Ansammlung Meer</p> <p>Die Pluralendung ist <b>j</b> (maro, maroj)</p> <p>Großschreibung nur am Anfang eines Satzes und bei Namen!</p>
<p>11 Kaj <b>Dio</b> <b>diris</b>: Kreskigu la <b>tero</b> <b>verdaĵon</b>, <b>herbon</b>, <b>kiu</b> <b>naskas</b> <b>semon</b>, fruktarbon, <b>kiu</b> <b>donas</b> laŭ <b>sia</b> <b>speco</b> <b>frukton</b>, <b>kies</b> <b>semo</b> <b>estas</b> en ĝi mem, sur la <b>tero</b>; kaj fariĝis <b>tiel</b>.</p>	<p>kreskigi verdaĵo herbo naski, naskas fruktarbo doni laŭ sia speco kies semo mem sur</p>	<p>wachsen lassen Grünes (grüne Sache) Gras gebären, hervorbringen Obstbaum geben nach (je nach) sein, seine, seiner Art wessen Same selbst auf</p> <p>Die Silbe <b>ig</b> innerhalb eines Verbes bedeutet "lassen" (kreski = wachsen, kreskigi = wachsen lassen)</p> <p>Die Silbe <b>iĝ</b> innerhalb eines Wortes bedeutet, dass etwas "gemacht" wird. (li faras = er macht, fariĝas = es wird, es wird gemacht, es bildet sich)</p>

## Leciono 4

<p><b>Psalmo 23</b></p>	<p>du-dek-tri</p>	<p>23</p>
<p><b>Psalmo de David.</b></p>		
<p>1 La Eternulo <b>estas mia</b> paŝtisto; mi <b>mankon</b> ne <b>havos</b>.</p>	<p>mia paŝtisto mi manko ne havi</p>	<p>mein Hirte ich Mangel nicht, nein haben In der Gegenwart enden Verben auf <b>as</b> (estas), in der Zukunft auf <b>os</b> (havos = werde haben, mi havas = ich habe)</p>
<p>2 Sur <b>verdaj herbejoj</b> Li <b>ripozigas</b> min, <b>Apud</b> trankvilaj <b>akvoj</b> Li <b>kondukas</b> min.</p>	<p>verda ripozigi min apud trankvila konduki</p>	<p>grün ruhen lassen mich neben ruhig führen</p>
<p>3 Li <b>kvietigas mian animon</b>; Li <b>kondukas</b> min laŭ <b>vojo</b> de la <b>vero</b>, pro <b>Sia</b> <b>nomo</b>.</p>	<p>kvietigi amino vojo vero pro</p>	<p>besänftigen Seele Weg Wahrheit wegen</p>
<p>4 Eĉ <b>kiam</b> mi <b>iros</b> tra <b>valo</b> de <b>densa</b> mal- <b>lumo</b>, Mi ne <b>timos malbonon</b>, ĉar Vi <b>estas</b> kun mi; <b>Via bastono</b> kaj <b>apogiĝilo</b> <b>trankviligos</b> min.</p>	<p>eĉ kiam iri, iros tra valo densa timi, timos malbono ĉar kun via bastono apogiĝilo trankviligi</p>	<p>sogar wenn, als gehen, werde gehen durch Tal dicht fürchten Schlechtes da, weil mit dein Stock Stütze beruhigen</p>

## Leciono 5

<p>5 Vi <b>kovras</b> por mi <b>tablon</b> <b>antaŭ</b> <b>miaj</b> <b>malamikoj</b>;</p>	<p>vi kovri por tablo antaŭ malamiko</p>	<p>du decken für Tisch vor Feind</p>
<p>Vi <b>ŝmiris</b> per <b>oleo</b> <b>mian</b> <b>kapon</b>, <b>mia</b> <b>pokalo</b> <b>estas</b> <b>plenigita</b>.</p>	<p>ŝmiri per oleo kapo pokalo plenigi plenigita</p>	<p>schmieren, salben mittels, mit Öl Kopf Becher füllen gefüllt worden</p>
<p>6 Nur <b>bono</b> kaj <b>favoro</b> <b>sekvos</b> min en la <b>daŭro</b> de <b>mia</b> <b>tuta</b> <b>vivo</b>;</p>	<p>nur bono favoro sekvi daŭro tuta vivo</p>	<p>nur Gutes Gunst folgen Dauer ganz Leben</p>
<p>Kaj mi <b>restos</b> en la <b>domo</b> de la <b>Eternulo</b> <b>eterne</b>.</p>	<p>resti domo la Eternulo eterne</p>	<p>bleiben Haus der Ewige (Gott) ewig</p> <p>Adverben enden auf <b>e</b> (eterne), Adjektive enden auf <b>a</b> (tuta), damit ist hier eine genaue Zuordnung möglich: (mi restos eterne); das Wort eterne darf hier also auch am Satzende stehen.</p> <p>Die Endung <b>ulo</b> zeigt eine Person an (eternulo)</p>



## Leciono 6

<p><b>Sankta Mateo 6</b></p>	<p>6</p>	<p>ses</p>
<p>25 Tial mi <b>diras</b> al vi: Ne <b>zorgu</b> pri <b>via vivo</b>, <b>kion</b> vi <b>manĝu</b>, aŭ <b>kion</b> vi <b>trinku</b>; nek pri <b>via korpo</b>, <b>kion</b> vi <b>surmetu</b>. Ĉu la <b>vivo</b> ne <b>estas</b> pli ol <b>nutraĵo</b>, kaj la <b>korpo</b> pli ol <b>vestaĵo</b>?</p>	<p>tial al zorgi kio aŭ manĝi trinki nek pri korpo surmeti ĉu pli ... ol nutraĵo vestaĵo</p>	<p>darum zu sorgen was oder essen trinken weder über Körper anlegen, anziehen ob (leitet Frage ein) mehr ...als Nahrung Kleidung</p>
<p>26 Rigardu la <b>birdojn</b> de la <b>ĉielo</b>, ke <b>ili</b> ne <b>semas</b>, nek <b>rikoltas</b>, nek <b>kolektas</b> en <b>grenejojn</b>, kaj <b>via Patro ĉiela ilin nutras</b>. Ĉu vi ne <b>multe</b> pli <b>valoras</b> ol <b>ili</b>?</p>	<p>rigardi birdo ili semi rikolti grenejo nutri multe valori</p>	<p>betrachten Vogel sie (Plural) säen ernten Kornkammer ernähren viel wert sein</p>
<p>28 Kaj <b>kial</b> vi <b>zorgas</b> pri <b>vestaĵo</b>? Pripensu la <b>liliojn</b> de la <b>kampo</b>, <b>kiel</b> ili <b>kreskas</b>: ili ne <b>laboras</b>, nek <b>ŝpinas</b>;</p>	<p>kial pripensi lilio kampo kiel kreski labori ŝpini</p>	<p>warum nachdenken über Lilie Feld wie wachsen arbeiten spinnen</p> <p>Fragen, die nicht mit einem Fragewort, wie z.B. <b>kial</b> (warum) o.ä. beginnen, werden mit <b>ĉu</b> (ob) eingeleitet.</p>

Leciono 7

<p>29 <b>tamen</b> mi <b>diras</b> al vi, ke eĉ <b>Salomono</b> en sia <b>tuta gloro</b> ne <b>estis</b> <b>ornamita</b>, <b>kiel unu</b> el ĉi <b>tiu</b>j.</p>	<p>tamen gloro ornami ornamita ĉi tiu</p>	<p>dennoch Ruhm schmücken wurde geschmückt dies hier</p>
<p>30 Sed se <b>Dio</b> tiel <b>vestas</b> la <b>kampan</b> herbaĵon, <b>kiu</b> <b>ekzistas</b> <b>hodiaŭ</b>, kaj <b>morgaŭ</b> <b>estos</b> <b>ĵetata</b> en <b>fornon</b>, <b>kiom</b> pli <b>certe</b> Li <b>vestos</b> vin, ho malgrandfiduloj?</p>	<p>vesti kampa herbaĵo ekzisti hodiaŭ morgaŭ ĵeti ĵetata forno kiom certe malgrandfidulo</p>	<p>kleiden auf dem Feld Gras, Wiese bestehen heute morgen werfen wird geworfen Ofen wieviel sicher Kleingläubiger</p> <p>Nach Präpositionen (Verhältnismwörtern, z.B. en) endet das Substantiv mit <b>n</b>, wenn die <b>Richtung</b> angegeben werden soll (ĵetata en fornon = in den Ofen geworfen), ansonsten steht das Substantiv stets in seiner <b>Grundform</b> (la herbo estas en la forno = das Gras ist im Ofen)</p>
<p>33 Sed <b>celu unue</b> Lian <b>regnon</b> kaj Lian <b>justecon</b>, kaj ĉio <b>tio</b> <b>estos</b> <b>aldonita</b> al vi.</p>	<p>sed celi unue regno justeco ĉio aldoni aldonita</p>	<p>aber zielen zuerst Reich Gerechtigkeit alles hinzugeben wurde hinzugegeben</p>
<p>34 <b>Tial</b> ne <b>zorgu</b> pri la <b>morgaŭa</b> tago, ĉar la <b>morgaŭa</b> tago <b>zorgos</b> pri si mem. Sufiĉa por la tago <b>estas</b> <b>ĝia</b> <b>propra</b> malbono.</p>	<p>morgaŭa si mem sufiĉa propra</p>	<p>morgiger sich selbst genügend eigene, eigener</p>
<p>morga</p>		

## Leciono 8

<b>Sankta Mateo 18</b>		
<p>10 <b>Gardu</b> vin, ke vi ne malestimu unu el tiuj malgranduloj; ĉar mi diras al vi, ke iliaj anĝeloj en la ĉielo ĉiam rigardas la vizaĝon de mia Patro, kiu estas en la ĉielo.</p>	<p>gardi malestim malgrandulo anĝelo ĉiam vizaĝo patro</p>	<p>schützen verachten kleine Person Engel immer Gesicht Vater</p>
<p>11 Ĉar la Filo de homo venis, por savi tion, kio estis perdita.</p>	<p>filo homo veni savi tio perdi perdita</p>	<p>Sohn Mensch kommen retten das verlieren verloren</p>
<p>12 Kiel vi pensas? Se viro havas cent ŝafojn, kaj unu el ili erarvagas, ĉu li ne lasas la naŭdek naŭ, kaj iras al la montoj, kaj serĉas tiun, kiu erarvagas?</p>	<p>pensi viro cent ŝafo el erarvagi lasi naŭ-dek-naŭ monto serĉi tiu</p>	<p>denken Mann hundert Schaf aus verirren lassen neunundneunzig Berg suchen diese, dieser</p> <p>In <b>aŭ</b> werden <b>a</b> und <b>ŭ</b> als eine Silbe gesprochen (Frau)</p>
<p>13 Kaj se okazas, ke li trovas ĝin, vere mi diras al vi, li plimulte ĝojas pri ĝi, ol pri la naŭdek naŭ, kiuj ne erarvagas.</p>	<p>se okazi trovi vere multe ĝoji</p>	<p>falls passieren finden wirklich viel freuen</p>
<p>14 Tiel same ne estas la volo de via Patro, kiu estas en la ĉielo, ke unu el ĉi tiuj malgranduloj pereu.</p>	<p>same volo pere</p>	<p>gleich Wille umkommen</p>

## Leciono 9

<b>Sankta Johano 15</b>		
7 Se vi <b>restadas</b> en mi, kaj <b>miaj vortoj restadas</b> en vi, <b>petu kion ajn vi volos</b> , kaj <b>tio estos farita</b> por vi.	restadi vorto peti kion ajn fari farita	bleiben (dauerhaft) Wort bitten was auch immer machen gemacht
8 En <b>tio mia Patro estas glorata</b> , ke vi <b>donas multe</b> da <b>frukto</b> ; kaj vi <b>estos miaj disĉiploj</b> .	glorata multe da frukto disĉiplo	verherrlicht viel von Frucht Jünger
9 <b>Kiel la Patro min amis</b> , <b>tiel mi ankaŭ vin amis</b> ; <b>restadu en mia amo</b> .	ami ankaŭ	lieben auch
10 Se vi <b>observos miajn ordonojn</b> , vi <b>restados en mia amo tiel same</b> , <b>kiel mi observis la ordonojn de mia Patro kaj restadas en Lia amo</b> .	observi ordono lia	befolgen, beobachten Weisung sein, seine
11 <b>Tion mi parolis al vi</b> , por ke <b>mia ĝojo en vi restadu</b> , kaj <b>via ĝojo estu plena</b> .	paroli ĝojo	sprechen Freude
12 <b>Jen estas mia ordono</b> : ke vi <b>amu unu alian tiel same</b> , <b>kiel mi vin amis</b> .	jen alia	da (hinweisend) andere, anderes
13 <b>Neniu havas amon pli grandan ol tio</b> , ke iu <b>demetus sian vivon por siaj amikoj</b> .	neniu granda demeti amiko	keine, keiner groß ablegen, hingeben Freund
14 <b>Vi estas miaj amikoj</b> , se vi <b>faras tion</b> , <b>kion mi al vi ordonas</b> .	ordoni	anweisen

# Lesetext

## GENEZO

### UNUA LIBRO DE MOSEO

#### Ĉapitro 1

1 En la komenco **Dio kreis** la ĉielon kaj la **teron**. 2 Kaj la **tero estis** senforma kaj dezerta, kaj mallumo **estis super** la **abismo**; kaj la spirito de Dio **ŝvebis super** la **akvo**. 3 Kaj **Dio diris**: **Estu lumo**; kaj **fariĝis lumo**. 4 Kaj **Dio vidis** la **lumon**, ke ĝi **estas bona**; kaj **Dio apartigis** la **lumon** de la mallumo. 5 Kaj **Dio nomis** la **lumon Tago**, kaj la mallumon Li **nomis Nokto**. Kaj **estis vespero**, kaj **estis mateno**, **unu tago**. 6 Kaj **Dio diris**: **Estu firmaĵo inter** la **akvo**, kaj ĝi apartigu **akvon** de **akvo**. 7 Kaj **Dio kreis** la **firmaĵon**, kaj apartigis la **akvon**, **kiu estas** sub la **firmaĵo**, de la **akvo**, **kiu estas super** la **firmaĵo**; kaj **fariĝis tiel**. 8 Kaj **Dio nomis** la **firmaĵon Ĉielo**. Kaj **estis vespero** kaj **estis mateno**, la **dua tago**. 9 Kaj **Dio diris**: Kolektiĝu la **akvo** de sub la ĉielo en **unu lokon**, kaj **aperu** la **sekaĵo**; kaj **fariĝis tiel**. 10 Kaj **Dio nomis** la **sekaĵon Tero**, kaj la kolektiĝojn de la **akvo** Li **nomis Maroj**. Kaj **Dio vidis**, ke ĝi **estas bona**. 11 Kaj **Dio diris**: Kreskiĝu la **tero verdaĵon**, **herbon**, **kiu naskas semon**, **fruktarbon**, **kiu donas** laŭ **sia speco frukton**, **kies semo estas** en ĝi mem, sur la **tero**; kaj **fariĝis tiel**.

## Psalmo 23

### Psalmo de David.

1 La Eternulo **estas mia paŝtisto**; mi **mankon** ne **havos**. 2 Sur **verdaj herbejoj** Li ripozigas min, **apud trankvilaj akvoj** Li **kondukas** min. 3 Li **kvietigas mian animon**; Li **kondukas** min laŭ **vojo** de la **vero**, pro **Sia nomo**. 4 Eĉ **kiam** mi **iros** tra **valo** de **densa mallumo**, mi ne **timos malbonon**, ĉar Vi **estas kun mi**; **Via bastono** kaj **apogiĝilo** **trankviligos** min. 5 Vi **kovras** por mi **tablon antaŭ miaj malamikoj**; Vi **ŝmiris** per **oleo mian kapon**, **mia pokalo estas plenigita**. 6 Nur **bono** kaj **favoro sekvos** min en la **daŭro** de **mia tuta vivo**; Kaj mi **restos** en la **domo** de la Eternulo eterne.

## Sankta Mateo 6

25 Tial mi diras al vi: Ne zorgu pri via vivo, kion vi manĝu, aŭ kion vi trinku; nek pri via korpo, kion vi surmetu. Ĉu la vivo ne estas pli ol nutraĵo, kaj la korpo pli ol vestaĵo? 26 Rigardu la birdojn de la ĉielo, ke ili ne semas, nek rikoltas, nek kolektas en grenejojn, kaj via Patro ĉiela ilin nutras. Ĉu vi ne multe pli valoras ol ili? 28 Kaj kial vi zorgas pri vestaĵo? Pripensu la liliojn de la kampo, kiel ili kreskas: ili ne laboras, nek ŝpinas; 29 tamen mi diras al vi, ke eĉ Salomono en sia tuta gloro ne estis ornamita, kiel unu el ĉi tiuj. 30 Sed se Dio tiel vestas la kampan herbaĵon, kiu ekzistas hodiaŭ, kaj morgaŭ estos ĵetata en fornon, kiom pli certe Li vestos vin, ho malgrandfiduloj? 33 Sed celu unue Lian regnon kaj Lian justecon, kaj ĉio tio estos aldonita al vi. 34 Tial ne zorgu pri la morgaŭa tago, ĉar la morgaŭa tago zorgos pri si mem. Sufiĉa por la tago estas ĝia propra malbono

## Sankta Mateo 18

10 Gardu vin, ke vi ne malestimu unu el tiuj malgranduloj; ĉar mi diras al vi, ke iliaj anĝeloj en la ĉielo ĉiam rigardas la vizaĝon de mia Patro, kiu estas en la ĉielo. 11 Ĉar la Filo de homo venis, por savi tion, kio estis perdita. 12 Kiel vi pensas? Se viro havas cent ŝafojn, kaj unu el ili erarvagas, ĉu li ne lasas la naŭdek naŭ, kaj iras al la montoj, kaj serĉas tiun, kiu erarvagas? 13 Kaj se okazas, ke li trovas ĝin, vere mi diras al vi, li plimulte ĝojas pri ĝi, ol pri la naŭdek naŭ, kiuj ne erarvagas. 14 Tiel same ne estas la volo de via Patro, kiu estas en la ĉielo, ke unu el ĉi tiuj malgranduloj pereu.

## Sankta Johano 15

7 Se vi restadas en mi, kaj miaj vortoj restadas en vi, petu kion ajn vi volos, kaj tio estos farita por vi. 8 En tio mia Patro estas glorata, ke vi donas multe da frukto; kaj vi estos miaj disĉiploj. 9 Kiel la Patro min amis, tiel mi ankaŭ vin amis; restadu en mia amo. 10 Se vi observos miajn ordonojn, vi restados en mia amo tiel same, kiel mi observis la ordonojn de mia Patro kaj restadas en Lia amo. 11 Tion mi parolis al vi, por ke mia ĝojo en vi restadu, kaj via ĝojo estu plena. 12 Jen estas mia ordono: ke vi amu unu alian tiel same, kiel mi vin amis. 13 Neniu havas amon pli grandan ol tio, ke iu demetus sian vivon por siaj amikoj. 14 Vi estas miaj amikoj, se vi faras tion, kion mi al vi ordonas.

## Vokabelliste (Esperanto-Deutsch)

abismo	Abgrund	fariĝi	werden
akvo	Wasser	farita	gemacht
al	zu	favoro	Gunst
aldoni	hinzugeben	filo	Sohn
alia	andere, anderes	firmaĵo	Feste (feste Sache)
ami	lieben	forno	Ofen
amiko	Freund	fruktarbo	Obstbaum
amino	Seele	frukto	Frucht
anĝelo	Engel	gardi	schützen
ankaŭ	auch	glorata	verherrlicht
antaŭ	vor	gloro	Ruhm
apartigi	trennen	granda	groß
apogigilo	Stütze	grenejo	Kornkammer
apud	neben	ĝi	es
aŭ	oder	ĝoji	freuen
bastono	Stock	ĝojo	Freude
birdo	Vogel	havi	haben
bona	gut	herbaĵo	Gras
bono	Gutes	herbo	Gras, Kraut
celi	zielen	hodiaŭ	heute
cent	hundert	homo	Mensch
certe	sicher	ili	sie (Plural)
ĉar	da, weil	iri	gehen
ĉi tiu	dies hier	jen	da (hinweisend)
ĉiam	immer	justeco	Gerechtigkeit
ĉielo	Himmel	ĵeti	werfen
ĉio	alles	kaj	und
ĉu	ob (Fragewort )	kampa	auf dem Feld
daŭro	Dauer	kampo	Feld
de	von	kapo	Kopf
decken	decken	ke	dass
demeti	ablegen, hingeben	kial	warum
densa	dicht	kiam	wenn, als
dezerta	wüstenhaft	kiel	wie
Dio	Gott	kies	wessen
diri	sagen	kio	was
disĉiplo	Jünger	kiom	wieviel
domo	Haus	kion ajn	was auch immer
doni	geben	kiu	welche, welcher, welches
du-dek-tri	dreiundzwanzig	kolekti	sammeln
eĉ	sogar	kolektiĝo	Ansammlung
ekzisti	bestehen	komenco	Anfang
el	aus	konduki	führen
en	in, im, am	kovri	decken
erarvagi	verirren	korpo	Körper
esti	sein	krei	schaffen
eterne	ewig	kreski	wachsen
Eternulo	der Ewige (Gott)	kreskiĝi	wachsen lassen
fari	machen	kun	mit

kvietigi	besänftigen	perdita	verloren
la	der, die, das	perei	umkommen
labori	arbeiten	peti	bitten
lasi	lassen	plenigi	füllen
laŭ	nach (je nach)	pli ... ol	mehr ...als
li	er	pokalo	Becher
lia	sein, seine	por	für
lilio	Lilie	pri	über
loko	Platz	pripensi	nachdenken über
lumo	Licht	pro	wegen
malamiko	Feind	propra	eigen
malbono	Schlechtes	regno	Reich
malestimi	verachten	restadi	bleiben (dauerhaft)
malgrandfidulo	Kleingläubiger	resti	bleiben
malgrandulo	kleine Person	rigardi	betrachten
mallumo	Dunkelheit	rikolti	ernsten
manĝi	essen	ripozigi	ruhen lassen
manko	Mangel	same	gleich
maro	Meer	savi	retten
mateno	Morgen	se	falls
mem	selbst	sed	aber
mi	ich	sekvi	folgen
mia	mein	semi	säen
min	mich	semo	Same
monto	Berg	senforma	formlos
morgaŭ	morgen	serĉi	suchen
morgaŭa	morgiger	ses	sechs
multe	viel	si	sich
multe da	viel von	sia	sein, seine, seiner
naski	gebären,	speco	Art
naŭ-dek-naŭ	neunundneunzig	spirito	Geist
ne	nicht, nein	sub	unter
nek	weder	sufiĉa	genügend
neniu	keine, keiner	super	über
nokto	Nacht	sur	auf
nomi	nennen	surmeti	anziehen
nur	nur	ŝafo	Schaf
nutraĵo	Nahrung	ŝmiri	schmieren, salben
nutri	ernähren	ŝpini	spinnen
observi	befolgen	ŝvebi	schweben
okazi	passieren	tablo	Tisch
oleo	Öl	tago	Tag
ordoni	anweisen	tamen	dennoch
ordono	Weisung	tero	Erde
ornami	schmücken	tial	darum
paroli	sprechen	tiel	so
paŝtisto	Hirte	timi	fürchten
patro	Vater	tio	das
pensi	denken	tiu	diese, dieser, dieses
per	mittels, mit	tra	durch
perdi	verlieren	trankvila	ruhig



trankviliĝi	beruhigen (sich)	vestaĵo	Kleidung
trovi	finden	vesti	kleiden
tuta	ganz	vi	du
unu	ein, eins	via	dein
unue	zuerst	vidi	sehen
valo	Tal	viro	Mann
valori	wert sein	vivo	Leben
veni	kommen	vizaĝo	Gesicht
verda	grün	vojo	Weg
verdaĵo	Grünes (grüneSache)	volo	Wille
vere	wirklich	vorto	Wort
vero	Wahrheit	zorgi	sorgen
vespero	Abend		

## Vokabelliste (Deutsch-Esperanto)

Abend	vespero	Dauer	daŭro
aber	sed	decken	kovri
Abgrund	abismo	dein	via
ablegen, hingeben	demeti	denken	pensi
alles	ĉio	dennoch	tamen
andere, anderes	alia	der, die, das	la
Anfang	komenco	dicht	densa
Ansammlung	kolektiĝo	dies hier	ĉi tiu
anweisen	ordoni	diese, dieser	tiu
anziehen	surmeti	dreiundzwanzig	du-dek-tri
arbeiten	labori	du	vi
Art	speco	Dunkelheit	mallumo
auch	ankaŭ	durch	tra
auf	sur	eigen	propra
auf dem Feld	kampa	ein, eins	unu
aus	el	Engel	anĝelo
Becher	pokalo	er	li
befolgen, beobachten	observi	Erde	tero
Berg	monto	ernähren	nutri
beruhigen (sich)	trankviliĝi	ernten	rikolti
besänftigen	kvietigi	es	ĝi
bestehen	ekzisti	essen	manĝi
betrachten	rigardi	ewig	eterne
bitten	peti	Ewige, der (Gott)	Eternulo
bleiben	resti	falls	se
bleiben (dauerhaft)	restadi	Feind	malamiko
da (hinweisend)	jen	Feld	kampo
da, weil	ĉar	Feste (feste Sache)	firmaĵo
darum	tial	finden	trovi
das (hinweisend)	tio	folgen	sekvi
dass	ke	formlos	senforma

Freude	ĝojo	Mangel	manko
Freund	amiko	Mann	viro
Frucht	frukto	Meer	maro
führen	konduki	mehr ...als	pli ... ol
füllen	plenigi	mein	mia
für	por	Mensch	homo
fürchten	timi	mich	min
ganz	tuta	mit	kun
gebären	naski	mittels, mit	per
gehen	iri	Morgen	mateno
Geist	spirito	morgen	morgaŭ
gemacht	farita	morgiger	morgaŭa
genügend	sufiĉa	nach (je nach)	laŭ
Gerechtigkeit	justeco	nachdenken über	pripensi
Gesicht	vizaĝo	Nacht	nokto
gleich	same	Nahrung	nutraĵo
Gott	Dio	neben	apud
Gras	herbaĵo	nennen	nomi
Gras, Kraut	herbo	neunundneunzig	naŭ-dek-naŭ
groß	granda	nicht, nein	ne
grün	verda	nur	nur
Grünes (g. Sache)	verdaĵo	ob (Fragewort)	ĉu
Gunst	favoro	Obstbaum	fruktarbo
gut	bona	oder	aŭ
Gutes	bono	Ofen	forno
haben	havi	Öl	oleo
Haus	domo	passieren	okazi
heute	hodiaŭ	Platz	loko
Himmel	ĉielo	Reich	regno
hinzugeben	aldoni	retten	savi
Hirte	paŝtisto	ruhen lassen	ripozigi
hundert	cent	ruhig	trankvila
ich	mi	Ruhm	gloro
immer	ĉiam	säen	semi
in, im, am	en	sagen	diri
Jünger	disĉiplo	Same	semo
keine, keiner	neniu	sammeln	kolekti
kleiden	vesti	Schaf	ŝafo
Kleidung	vestaĵo	schaffen	krei
kleine Person	malgrandulo	Schlechtes	malbono
Kleingläubiger	malgrandfidulo	schmieren, salben	ŝmiri
kommen	veni	schmücken	ornami
Kopf	kapo	schützen	gardi
Kornkammer	grenejo	schweben	ŝvebi
Körper	korpo	sechs	ses
lassen	lasi	Seele	amino
Leben	vivo	sehen	vidi
Licht	lumo	sein (Verb)	esti
lieben	ami	sein, seine	lia
Lilie	lilio	sein, seine, seiner	sia
machen	fari	selbst	mem

sich	si	Vogel	birdo
sicher	certe	von	de
sie (Plural)	ili	vor	antaŭ
so	tiel	wachsen	kreski
sogar	eĉ	wachsen lassen	kreskiĝi
Sohn	filo	Wahrheit	vero
sorgen	zorgi	warum	kial
spinnen	ŝpini	was	kio
sprechen	paroli	was auch immer	kion ajn
Stock	bastono	Wasser	akvo
Stütze	apogiĝilo	weder	nek
suchen	serĉi	Weg	vojo
Tag	tago	wegen	pro
Tal	valo	Weisung	ordono
Tisch	tablo	welche, -r, -s	kiu
trennen	apartigi	wenn, als	kiam
trinken	trinki	werden	fariĝi
über	pri	werfen	ĵeti
über (räumlich)	super	wert sein	valori
umkommen	perei	wessen	kies
und	kaj	wie	kiel
unter	sub	wieviel	kiom
Vater	patro	Wille	volo
verachten	malestimi	wirklich	vere
verherrlicht	glorata	Wort	vorto
verirren	erarvagi	wüstenhaft	dezerta
verlieren	perdi	zielen	celi
verloren	perdita	zu	al
viel	multe	zuerst	unue
viel von	multe da		

### Zahlen in Esperanto

### Hinweise zur Aussprache

1	unu	c	<u>Z</u> eit	s	Stra <u>ß</u> e (stimmlos)
2	du				
3	tri	v	<u>W</u> olke	z	R <u>o</u> se (stimmhaft)
4	kvar				
5	kvin	ĉ	<u>T</u> schad		
6	ses				
7	sep	ĝ	<u>D</u> schungel		
8	ok				
9	naŭ	ĥ	<u>n</u> ach		
10	dek				
11	dek unu	ĵ	<u>J</u> ournal (stimmhaftes <u>sch</u> )		
99	naŭ dek naŭ				
100	cent	ŝ	<u>S</u> chuh		
123	cent du dek tri				
378	tri cent sep dek ok	ŭ	verschmilzt mit dem vorangehenden Vokal (z.B. a)		
999	naŭ cent naŭ deknaŭ		zu einer Silbe - <u>B</u> aum -		
1000	mil				

